

国家社科基金研究项目成果
江苏高校优势学科建设工程项目成果

俄汉语流重音声学实验对比 及应用研究

徐来娣 著



南京大学出版社

国家社科基金研究项目成果 (项目编号:10BYY098)

江苏高校优势学科建设工程项目成果

俄汉语流重音声学实验对比 及应用研究

徐来娣 著



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄汉语流重音声学实验对比及应用研究 / 徐来娣著.

— 南京:南京大学出版社, 2016. 12

ISBN 978-7-305-17836-8

I. ①俄… II. ①徐… III. ①语音—对比研究—俄语、汉语 IV. ①H351②H11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 260575 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号

邮编 210093

出 版 人 金鑫荣

书 名 俄汉语流重音声学实验对比及应用研究

著 者 徐来娣

责任编辑 沈清清

编辑热线 025-83685856

照 排 南京理工大学资产经营有限公司

印 刷 南京玉河印刷厂

开 本 787×1 092 1/16 印张 17.5 字数 268 千

版 次 2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-17836-8

定 价 55.00 元

网 址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: (025)83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

序

徐来娣是我的硕士研究生,现为南京大学俄语语言文学专业的语言与文化方向学术带头人、硕士生导师、教授。2010—2014年间,她主持完成了国家社会科学基金项目“俄汉语流重音声学实验对比及应用研究”,本书即为该项目的最终成果。作为她曾经的导师,看到她继专著《汉俄语言接触研究》之后,又有一部力作问世,我深感欣慰。

遥想 20 世纪 90 年代,我曾主持过中华社科基金研究项目“汉俄语音对比实验研究”,项目成果也曾以同名专著形式得以出版。尽管项目验收专家一致认为,《汉俄语音对比实验研究》具有很高的理论意义和实践价值,填补了当时我国对比语言学研究领域中的一个空白点,但我认为,该成果对于俄汉对比语音学领域的研究来说还仅仅只是开始,远未穷尽所有的课题,例如俄汉语流重音之间的实验对比等。长期以来,俄汉语流重音实验对比研究可以说是国内外俄汉对比语音学研究领域中的一大难题和一个空白点。

徐来娣的课题“俄汉语流重音声学实验对比及应用研究”,正是我当年的课题“汉俄语音对比实验研究”的延续和深化。她的课题研究成果不仅使我们认识到俄汉两种语言在重音方面的本质性差异,而且还使我们进一步认识到非声调语言与声调语言在重音方面的本质性差异。该课题的研究成果对于俄汉对比语音学乃至普通语音学研究具有重要的理论意义,对于语言类型学的理论研究也有一定的参考价值。此外,她的课题研究成果还具有重大的实践意义,对于中国俄语重音教学具有重要的指导意义。我认为,徐来娣的课题研究成果,填补了国内外俄汉对比语音学研究领域中的又一个空白点,有着重要的创新意义。

其创新点主要表现为如下:

第一,现有的相关研究成果大多较为零散,迄今国内外尚未有学者进行关于俄汉语流重音的系统对比研究,因此,该成果的选题具有重要的创新意义;

第二,在我国俄语界,尽管已有一部分学者涉猎零星的俄汉语流重音对比研究,但是,绝大多数学者仍然局限于传统的口耳之学,很少有人采用声学实验的研究方法,因此,该成果的研究方法具有重要的创新意义;

第三,该成果就俄汉语流重音对比这一课题,提出了一系列具有独创性质的新观点、新理论、新概念。其中,“语流重音”、“语流重音层级体系”、“语流重音变体”、“重音位”、俄语“非重读音节链”、汉语“重读音节链”、俄语“相对平稳调音节链”、汉语“波浪起伏调”等系列新概念的推出,尤其是语流重音层级体系理论构想的推出,对于俄语和汉语重音研究、俄汉重音对比研究以及普通语音学意义上的重音研究,具有重要的理论创新意义。

总之,徐来娣的《俄汉语流重音声学实验对比及应用研究》一书,选题新颖,思路明晰,语料翔实,行文流畅,实验方案设计合理,实验结果分析细致,论证严密,结论可信,既有理论创新,又有实践价值,是我国俄汉对比语音学研究领域中的一部佳作。

当然,俄汉对比语音学研究任重而道远,在我们面前依然有着各种难题和空白点,需要我们继续努力。衷心祝愿徐来娣今后能在俄汉对比语音学领域中继续努力探索,取得更多的成绩。

诸葛苹

2015年10月于南京大学

前 言

俄汉语流重音对比在国外俄语语音学研究领域基本可以说是一个空白点。迄今为止,笔者尚未发现有关俄汉语流重音对比的外文论著。在国内俄语语音学界,尽管已有部分学者涉足俄汉语流重音对比这一课题,但是现有研究成果大多较为零散,笔者尚未见到有关俄汉语流重音对比的系统研究成果,迄今只发现几篇相关论文。而以声学实验结果为基础的俄汉语流重音对比及应用研究,则更是鲜有问津。

俄汉语流重音对比研究,是俄汉对比语音学中一个重要的、不可分割的组成部分。俄语是典型的非声调语言,汉语是典型的声调语言,俄汉语流重音对比研究具有重要的理论意义,研究成果不仅可以让我们认识到俄汉两种语言在重音方面的本质性差异,而且还可以让我们进一步认识到非声调语言与声调语言在重音方面的本质性差异,研究成果对于俄语语音学、汉语语音学、俄汉对比语音学乃至普通语音学研究具有重要的理论意义,对于语言类型学的理论研究也有一定的参考价值。

在俄语教学实践中,我们经常会发现,有许多中国学生由于受到母语汉语负迁移因素的干扰,在俄语语流重音习得中往往会出现这样或那样的偏误,从而使得他们的俄语带有极其明显的“汉腔汉调”。因此,俄汉语流重音对比研究具有重要的实践意义,它对中国的俄语语音教学具有相当重要的参考价值。此外,课题的研究成果对于我国的对外汉语语音教学,同样也有着一定的参考价值。

本书以俄、汉语音学理论为依托,以对比语音学为研究视角,采用先进的声学实验方法,试图在整理声学实验数据和分析语图的基础上,进行俄汉

语流重音对比研究,发现俄汉语流重音在声学特征方面的主要异同点,从而探索中国学生在俄语语流重音习得中典型偏误发生的最根本原因及规律,最终寻求纠正和预防这些偏误的有效策略。

本书由绪论、本论(共5章)、结论、参考文献及附录组成。

绪论分成两个部分。第一部分首先介绍对比语言学的研究意义,分析对比语言学的产生动因,厘清对比语言学的内涵与外延,随后简要阐述俄汉对比语言学的定义和研究范围。第二部分在论述俄汉语音对比研究意义的基础上,重点分析俄汉语流重音对比的研究意义,综述国内外俄汉语流重音研究现状,介绍本课题“俄汉语流重音声学实验对比及应用研究”的目的、任务、内容与方法。

本书主体部分共由5章构成。

第一章在分析词汇词和语音词之间的区别和联系的基础上,提出了语流重音的概念,阐述了语流重音与词重音之间的区别与联系,认为词重音是语流重音的基础,它在某种程度上决定了语流重音,但是,语流重音并不是词重音的简单复制品,而是词重音在语音句不同位置上的不同变体。随后,笔者还提出了语流重音层级体系的理论构想。笔者认为,不管是俄语语流重音,还是汉语语流重音,都是一个完整的包括各种突出程度不一的语流重音变体的重音层级体系。这个体系由四个不同层级的语流重音变体构成:节奏重音、语段重音、句重音和逻辑重音。各种不同类型的语流重音变体,由于它们相对应的语音词在语音句中所承载的语义分量和交际功能不同,在语音句中处于不同的重音位,受到不同的语音条件的限制,因而具有不同的区别性声学特征。

第二章在整理声学实验数据和分析语图的基础上,分析了俄语语流重音的主要声学特征。实验结果表明,不同的声学要素在俄语语流重音不同变体的突出过程中有着不同的作用。俄语语流重音变体的决定性声学要素主要为音长和音高,而音强和能量在俄语语流重音体系中的突出作用不是十分明显。俄语语流重音根据不同的声学特征表现出不同的层级序列。但是,如果我们综合考虑各种声学要素,那么,俄语语流重音层级序列大致为:逻辑重音>句重音>语段重音>节奏重音。

第三章在整理声学实验数据和分析语图的基础上,分析了汉语语流重

音的主要声学特征。实验结果表明,不同的声学要素,在汉语语流重音不同变体的突出过程中有着不同的作用。汉语语流重音变体的决定性声学要素主要为音长,而音强、能量和音高在汉语语流重音体系中的突出作用不是十分明显。汉语语流重音根据不同的声学特征表现出不同的层级序列。但是,如果我们综合考虑各种声学要素,那么,汉语语流重音层级序列大致为:逻辑重音>句重音>语段重音>节奏重音。

第四章在二、三两章的基础上进行了俄汉语流重音对比研究。结果表明,俄语和汉语不仅具有极其相似的语流重音层级体系,而且,如果我们综合考虑各种声学要素,那么,俄、汉两种语言的语流重音层级序列同样也大致相同,为:逻辑重音>句重音>语段重音>节奏重音。但是,俄语语流重音和汉语语流重音的决定性声学要素有一定的差异,两种语言的不同语流重音变体在声学特征方面的突出方法也不尽相同。在俄语语流重音不同变体的突出过程中,音长和音高是决定性要素,而音强和能量在俄语语流重音体系中的突出作用不是十分明显;而在汉语语流重音不同变体突出过程中,音长是决定性要素,而音强、能量和音高在汉语语流重音体系中的突出作用不是十分明显。其中,逻辑重音的突出方法比较特殊,无论是俄语逻辑重音,还是汉语逻辑重音,都是充分利用了各种声学要素来得以突出:音长、音高、音强和能量。

俄语语流中的大多数音节是非重读音节,重读音节所占比例相对较小,因而很容易形成“非重读音节链”;而汉语语流中的绝大多数音节是重读音节,非重读音节所占比例极低,因而很容易形成“重读音节链”。在俄语语流中,重读音节由于众多非重读音节的衬托而处于突出醒目的重要地位;而在汉语语流中,非重读音节(亦即轻声)由于众多重读音节的衬托而处于突出醒目的重要地位。“非重读音节链”是俄语语流中的一种独特语音现象;而“重读音节链”是汉语语流中的一种独特语音现象。其根本原因在于俄语和汉语在重音方面的一个本质性差异——俄语属于典型的重音语言,重音是俄语的节奏骨架,它以语音词为依附单位;而汉语属于典型的声调语言,声调是汉语的节奏骨架,它以音节为依附单位。

“相对平稳调音节链”是俄语语流的音调特征,而“波浪起伏调”则是汉语语流的音调特征。俄语语流中的“相对平稳调音节链”,使得俄语语音句

句调调心得以更加突出,形成明显的句调“大波浪”;而汉语语流中的“波浪起伏调”,使得汉语语音句的句调调心难以得到突显,难以形成明显的句调“大波浪”。其根本原因在于俄语和汉语在音调方面的一个本质性差异——俄语属于典型的语调语言,音调在俄语中的主要依附单位是语段和语音句;而汉语属于典型的声调语言,音调在汉语中的主要依附单位是音节。

第五章以语言迁移理论为依托,在前文研究的基础上,结合俄汉语流重音在各种声学特征方面的本质性差异,详细分析了中国学生在俄语语流重音习得中的一些典型偏误:1. 俄语语流重音基本依附单位的节律变异现象;2. 俄语语音句中所有音节的一律重读现象;3. 俄语非重读音节上的冗余重音现象;4. 俄语非重读元音的弱化缺失现象;5. 俄语语音句中每个词汇词的刻意重读现象;6. 俄语节奏重音相对平稳调的习惯性升降现象;7. 俄语语流重音的位移现象;8. 俄语语流重音的层次不明现象。笔者认为,上述偏误发生的根本原因主要有三个方面:第一,中国学生对俄语语流重音知识的匮乏;第二,教师和学生对俄语语流重音教学的长期忽视;第三,来自母语汉语的负迁移因素的干扰作用。其中,汉语的种种负迁移因素,主要源自俄汉语流重音之间的各种差异性,它们是中国学生在俄语语流重音习得中典型偏误发生的最根本原因。此外,本章的每一小节还提出了纠正和预防偏误的有效策略,并编写了部分有针对性的语音练习。

本书结论部分对全书研究加以总结,并且对以后的进一步研究进行展望。

本书的创新之处主要表现在以下几个方面:

1. 选题新。现有的相关研究成果大多较为零散,迄今国内外尚未有学者进行关于俄汉语流重音的系统对比研究;

2. 方法新。在我国俄语界,尽管已有一部分学者涉猎零星的俄汉语流重音对比研究,但是,绝大多数学者仍然局限于传统的口耳之学,很少有人采用声学实验的研究方法;

3. 学术观点新。本书就俄汉语流重音对比这一课题,提出了一系列新颖观点。尤其是“语流重音”、“语流重音变体”、“语流重音层级体系”、“重音位”、“弱重音位”、“强重音位”、“特强重音位”、“陪衬重音”、“焦点重音”、“平常焦点重音”、“特殊焦点重音”、“非重读音节链”、“重读音节链”等一系列全

新的重音学概念的提出,在国内外语音学界尚属首次,具有重要的理论创新意义。

当然,本书在俄汉语流重音方面所做的研究只是初步的,有很多问题还有待进一步深入研究。例如,俄汉表情重音对比研究这一课题在俄汉语音学界几乎是个空白点,很值得俄语语音学界各位同仁予以特别关注;再如,篇章语言学如今已经成为俄语语言学中的一个主流方向,但是,篇章与语流重音之间的关系迄今鲜有问津,这同样是一个值得我们特别关注的重要课题。

本书适用于俄语专业本科生、俄语语音学和俄汉对比语言学及俄语教学法方向的研究生、俄语及汉语教学研究工作,以及所有涉及俄、汉两种语言的工作者。

衷心感谢南京大学电子科学与工程学院副教授方元先生,感谢他为本课题的声学实验提供了必要的技术指导;特别感谢南京大学电子科学与工程学院硕士研究生张忠慧同学和南京大学外国语学院俄语系硕士研究生李超华同学,感谢他们为本课题声学实验所付出的艰辛劳动。

深深感谢我的硕士生导师——南京大学外国语学院俄语系诸葛苹教授。感谢诸葛先生教会我严谨治学、持之以恒,感谢她把我引入俄语语音学研究的殿堂,使我很早就开始接触俄语语音学研究领域中的先进方法和前沿课题,为我日后的俄语语音学研究奠定了坚实的基础。与此同时,衷心感谢我的博士生导师——暨南大学华文学院郭熙教授。在那难忘的4年读博期间,郭先生对我这个愚钝的弟子始终亦师亦友,既严格要求,又热情鼓励,使我的学术视野日渐得以拓宽,也使我的科研能力有了大幅度的提升。我相信,诸葛先生和郭先生两位导师的引领和垂范,必将使我的科研之路越走越宽。

目 录

绪 论	1
第一节 对比语言学和俄汉对比语言学	1
一、对比语言学的研究意义	1
二、对比语言学的产生动因	2
三、对比语言学的内涵与外延	3
四、俄汉对比语言学的定义和研究范围	4
第二节 俄汉语流重音声学实验对比及应用研究课题论证	5
一、俄汉语音对比研究意义	5
二、俄汉语流重音对比研究意义	5
三、国内外俄汉语流重音研究现状	7
四、俄汉语流重音声学实验对比及应用研究内容与方法	9
第一章 语流重音概念体系理论研究	12
第一节 词汇词和语音词	12
一、语流、语流切分及语音单位	12
二、词汇词和语音词	18
三、词汇词和语音词之间的关系	24
第二节 词重音和语流重音	28
一、词重音和语流重音	28
二、词重音与语流重音之间的关系	30

第三节 语流重音层级体系理论构想	31
一、语流重音层级体系的结构和特点	31
二、语流重音的四个层级不同的重音位	32
三、重音位与语流重音类型之间的对应关系	33
四、表情重音和语流重音的区别	34
第二章 俄语语流重音声学实验研究	39
第一节 俄语词重音概述	39
一、俄语词重音的定义	39
二、俄语词重音的位置	41
三、俄语词重音的功能	44
四、俄语词重音的语音本质	46
第二节 俄语语流重音概述	49
一、俄语节奏重音	50
二、俄语语段重音	54
三、俄语句重音	57
四、俄语逻辑重音	59
第三节 俄语语流重音声学实验研究	65
一、俄语语音词的音节切分原则	65
二、俄语语流重音声学实验结果分析	67
第四节 俄语语流重音各种变体在俄语语调结构中的不同作用	82
一、俄语语调结构理论概述	82
二、俄语语流重音变体与俄语调型要素之间的对应关系	84
三、俄语语流重音变体和调型-1	84
四、俄语语流重音变体和调型-2	85
五、俄语语流重音变体和调型-3	86
六、俄语语流重音变体和调型-4	87
七、俄语语流重音变体和调型-5、调型-6、调型-7	88
八、俄语语流重音各种变体在俄语语调结构中的不同作用	89

第三章 汉语语流重音声学实验研究	94
第一节 汉语词重音概述	95
一、有关汉语词重音的种种学术争议	95
二、汉语词重音的定义	99
三、汉语词重音的位置	102
四、汉语词重音的功能	105
五、汉语词重音的语音本质	106
六、汉语词中的重轻异读现象	108
第二节 汉语语流重音概述	109
一、汉语节奏重音	110
二、汉语语段重音和句重音	114
三、汉语逻辑重音	117
第三节 汉语语流重音声学实验研究	119
一、汉语语音词切分原则	119
二、汉语语流重音声学实验结果分析	121
第四章 俄汉语流重音声学实验对比研究	140
第一节 俄汉语音词理论对比	140
一、俄汉语音词在词汇词连续发音方式上的差异	141
二、俄汉语音词在音节连续发音方式上的差异	143
三、俄汉语音词在音位组配方式上的差异	144
四、俄汉语音词在词末音节结构模式上的差异	146
五、俄汉语音词在重音结构模式上的差异	146
第二节 俄汉语流重音声学实验对比研究	147
一、俄汉语流重音层级体系对比	147
二、俄汉语流重音层级序列对比	149
三、俄汉语流中的音节重读等级对比	150
四、俄汉语流中的重读音节和非重读音节比例对比	151
五、俄汉语流中的非重读音节发音特点对比	154
六、俄汉语流重音位置对比	156

七、声学特征在俄汉语流重音突出过程中的功能对比	157
八、俄汉语流重音音调对比	161
第五章 中国学生在俄语语流重音习得中的典型偏误分析与对策	
研究	168
第一节 语言迁移理论对中国学生俄语语流重音习得研究的	
启示	169
一、“语言迁移”的定义和分类	169
二、语言迁移现象的研究历史	171
三、语言迁移理论对中国学生俄语语流重音习得研究的启示	174
第二节 中国学生在俄语语流重音习得中的典型偏误分析与对策	
研究	175
一、俄语语流重音基本依附单位的节律变异现象	179
二、俄语语音句中所有音节的一律重读现象	185
三、俄语非重读音节上的冗余重音现象	188
四、俄语非重读元音的弱化缺失现象	192
五、俄语语音句中每个词汇词的刻意重读现象	199
六、俄语节奏重音相对平稳调的习惯性升降现象	202
七、俄语语流重音的位移现象	208
八、俄语语流重音的层次不明现象	214
结 语	220
参考文献	227
附录一 用于声学实验的俄语语音句	246
附录二 用于声学实验的汉语语音句	254

绪 论

第一节 对比语言学和俄汉对比语言学

一、对比语言学的研究意义

对比语言学是语言学的一个重要分支学科,又称对比分析或对比研究。对比语言学研究对于语言学理论研究及语言教学有着极为重要的意义。一方面,语言对比或比较,是语言学理论研究的一种基本方法,在语言学的发展历程中有举足轻重的地位。法国著名语言学家 A. Meillet 早在 20 世纪 20 年代就曾经指出,“比较研究是语言学家用来建立语言史的唯一有效的工具”,比较方法“是建立语言史的唯一方法,因此,一种语言只要是孤立的,就没有历史可言”(梅耶著、岑麒祥译,2008:11-12,13)。中国语言学大师赵元任先生也曾说过,“所谓语言学理论,实际上就是语言的比较,就是世界各民族语言综合比较分析研究得出的科学结论”(转引自王力,1983:40)。而我国当代语言学家潘文国先生则进一步明确提出,“其实,从本质上来说,对比语言学就是普通语言学,对比是普通语言学建立的基础。……离开对比,普通语言学无人建立”(潘文国,1996:82)。另一方面,语言对比或比较,对于语言教学有着不可忽视的指导作用。丹麦著名语言学家 O. Jespersen 早在 20 世纪初就曾经提出比较在语言教学中的重要作用,他说,“在小学里,唯一可教的语法就是学生自己民族语言的语法。但是在中学和大学里开设各种外语课程,这些外语可以互相借鉴,并能促进本族语的学习。这就涉及到比较语法……”(叶斯帕森著、何勇等译,1988:500)。我国著名语言

学家王力先生也曾明确指出,外语教学“最有效的方法就是中外语言的比较教学”(转引自许余龙,1992b:18)。吕叔湘先生同样也把比较看作语言学习与研究的基础,他曾大力主张进行语言比较,认为“要明白一种语文的文法,只有应用比较的方法。……只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点。假如能时时应用这个比较方法,不看文法书也不妨;假如不应用比较的方法,看了文法书也是徒然”(吕叔湘,1982:上卷初版例言)。

二、对比语言学的产生动因

语言比较的历史源远流长。正如英国著名语言学家 R. H. Robins 所指出的那样,“自有语言研究以来便有语言之间的比较,不同语言之间的比较与语言研究可以说是同时开始的,有着同样悠久的历史”(转引自许余龙,1992b:21)。而对比语言学作为现代语言学的一个分支学科,其产生有着深刻的来自学科内外的两个动因,内因主要源于欧洲,外因主要源于美国。

众所周知,整个 19 世纪始终是历史比较语言学占领统治地位,当时的语言学研究方法主要强调历时。但是,20 世纪初,欧洲语言学界有不少学者开始关注共时的语言对比研究。例如,早在 1924 年,著名丹麦语言学家 O. Jespersen 就明确提出了关于对比语法的思想。他在其名著《语法哲学》中曾指出:“比较语法和历史语法生气勃勃的巨大影响已经得到普遍的承认,但是请允许我在结束本书之前指出,这本书观察语法事实的方法可能会为比较语法创造一种新方法,或者创造一种新的比较语法。……这种比较不必局限于属于同一语系、同一起源而通过不同道路发展起来的语言,对差异最大、起源迥然不同的语言也可以加以比较。”(叶斯帕森著、何勇等译,1988:500-501)显然,O. Jespersen 创立的这种“新的比较语法”就是对比研究。再如,当时欧洲有一批学者撰写了欧洲大陆各语言的语音比较论著,其中,捷克斯洛伐克著名语言学家 V. Mathesius 于 1926 年就曾发表过英语与捷克语对比分析的文章。也正是 20 世纪初期欧洲语言学家的这种语言对比研究潮流,在研究理念和研究方法上对后来产生的对比语言学产生了重大影响。这就是对比语言学产生的学科内因所在。

对比语言学独立成为一门新兴的语言学分支学科,始于 20 世纪 40—50 年代。我国学界通常认为,对比语言学的创始人是美国的语言学家 B.

Whorf、C. Fries 和 R. Lado。1941 年, B. Whorf 在其发表的《语言与逻辑》(Language and Logic) 一文中率先提出“对比语言学”(contrastive linguistics)这一术语,他不仅限定了对比语言学的概念,而且还阐释了对比语言学与比较语言学的不同之处。而当时的美国对参战士兵和外国移民的外语教育亟待改革,急需寻求一种既高效又经济的外语教学方法。C. Fries 不断探讨这一问题,于 1945 年提出对策,他认为,外语“教学效果最好的教材是以对所学语言进行科学的描述为基础,并将其与对学生的母语所做的同样描述进行比较后所编成的那些教材”(转引自许余龙,1992b:21-22)。这就是对比语言学产生的学科外因所在。

也正是在上述学科内外动因的合力作用下,1957 年,对比语言学以 R. Lado 的专著《跨文化语言学》(*Linguistics across Cultures*)的出版为标志而正式诞生。R. Lado 在该书序中不仅把对比语言学的应用具体化为教材、测试和学习三项内容,而且明确提出对比语言学是应用语言学的一个崭新的领域,包括两种语言和两种文化的对比研究。这就确定了对比语言学这一学科的性质及其在语言学中的地位。(胡春燕,2002:60-61)

三、对比语言学的内涵与外延

欧美语言学家通常使用下列术语来指称语言对比研究:“对比语言学”(contrastive linguistics)、“对比分析”(contrastive analysis)、“对比研究”(contrastive studies)。而在俄罗斯语言学界则通常使用术语“сопоставительная лингвистика”,近年来也有学者使用“контрастивная лингвистика”及“конфронтативная лингвистика”。

何谓对比语言学?目前在我国语言学界最为通行的是许余龙先生于 1992 年在其专著《对比语言学概论》中所提出的定义。许先生认为,所谓对比语言学,“是语言学中的一个分支,其任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究,描述它们之间的异同,特别是其中的不同之处,并将这类研究应用于其他有关领域”(许余龙,1992b:4)。从许先生的定义出发,我们大致可以从以下五个方面来认识对比语言学:1. 对比语言学从学科性质来讲,是一个独立的语言学分支学科,而不是附属于应用语言学;2. 对比语言学的研究对象是两种或两种以上语言之间的异同点;3. 对比语言学的